

小猪

和朋友们们的故事



著者 E·B·怀特(美)

译者 李惠薪

小猪和朋友们的故事

(美) E·B·怀特 著

李惠薪 译

中国和平出版社

责任编辑：杨 光

小猪和朋友们故事

李惠薪 译

中国和平出版社出版

(北京东城区豆腐池胡同9号)

新华书店北京发行所发行

北京师大印刷厂印刷 787×1092 1/32

3.75 印张 68 千字 1990 年 5 月第一版 1990 年 5 月第一次印刷 定价：1.80 元

ISBN7-80037-364-9/I·53

目 录

第一章	早饭前	(1)
第二章	贝儿	(6)
第三章	逃跑	(8)
第四章	孤独	(16)
第五章	蜘蛛凯洛蒂	(20)
第六章	夏天的日子里	(26)
第七章	坏消息	(30)
第八章	家里的谈话	(33)
第九章	贝儿的吹牛	(35)
第十章	一次爆炸	(42)
第十一章	奇迹	(47)
第十二章	一个早晨	(53)
第十三章	良好的进步	(57)
第十四章	杜润医生	(66)
第十五章	蟋蟀们	(70)
第十六章	到庙会去	(73)
第十七章	叔叔	(80)
第十八章	寒冷的傍晚	(85)

第十九章 卵囊	(89)
第二十章 胜利的时刻	(95)
第二十一章 最后的日子	(101)
第二十二章 温暖的风	(107)

第一章 早饭前

“爸爸拿着斧子到哪儿去？”当他们正坐在桌子前要吃早饭的时候，范恩问妈妈。

“到猪圈去了，”阿拉伯罕太太回答，“昨天晚上生了一些小猪。”

“那他为什么要拿斧头呢？”范恩又问，她才刚刚8岁。

她妈妈说：“小猪中有一头非常瘦小、虚弱，象小老鼠，它永远不会长大，所以你爸爸决定杀掉它。”

“杀掉它？”范恩尖叫着，“就因为它比其他的小？”

阿拉伯罕太太放了一瓶奶油在桌子上，“别喊，范恩！”她说：“你爸爸是对的，这猪将来总会死的。”

范恩将椅子推到一边，跑出了门外。草地是湿润的，土地散发着春天的气息，范恩的拖鞋已经湿透了，她抓住她爸爸的斧头。

她抽抽咽咽地说：“别杀它！”

阿拉伯罕先生停了下来。

“范恩，”他温和地说：“你需要学会控制你自己。”

“控制我自己？”范恩喊：“这是生死的问题你”还在谈论控制我自己。”泪珠从她的面颊滚淌下来，她想从爸爸手



中夺过斧头。

“范恩，”阿拉伯罕先生说：“喂养一头小猪，我比你懂得多，现在你走吧！”

“这是不公正的。”范恩叫着，“猪是不能决定自己出生时的大小的，它能吗？如果我出生的时候非常小，你会杀

死我吗？”

阿拉伯罕先生笑了，“当然不会，”他用充满爱抚的目光看着他的女儿说：“但这不一样，一个小姑娘是一回事，而一个小老鼠似的小猪又是另一回事情。”

“我看没有什么不同，”范恩回答，始终抓着斧子，“这是我从没有听到过的最可怕的不公正。”

阿拉伯罕先生说：“好了，你回到屋子里去吧，我带着这只小老鼠来。我教你开始用奶瓶象一个婴儿一样喂养它，然后，你就明白养一头猪会多么麻烦。”

半小时后，阿拉伯罕先生回到屋子里，他在胳肢窝下夹着一只纸盒。范恩在楼上正换拖鞋，厨房桌子已经摆好了早饭，房间里充满了咖啡、熏肉、发面团和炉子里冒出来的木柴的气味。

“把它放在她的椅子上！”阿拉伯罕太太说。阿拉伯罕先生把纸箱放在范恩的椅子上，然后走到水池前洗手。

范恩慢慢地走下楼梯，她的眼睛都哭红了。当她走近她的椅子时，纸箱摇晃起来，还有一种搔抓的声音。范恩瞟了爸爸一眼，掀起了纸盒的盖子。这儿，在里边，新生的小猪在向上看着她。它是一只白色的小猪，清晨的阳光照亮了它的耳朵，变成了粉红色。

“它是你的，”阿拉伯罕先生说：“你将它从该死的时候拯救出来，上帝可以原谅我的愚蠢。”

范恩目不转睛地看着这只小猪，她悄悄地说：“噢，瞧它，多么的漂亮。”

范恩小心翼翼地关上纸盒。先吻了吻她的母亲，然后又掀起了纸盖子，拿出了小猪，把它放在她的脸上。就在

这时候，她哥哥阿维瑞进来了。他10岁了。他胳膊下夹着一把枪，一只手扶着，另一手拿着一把木头的短剑。

他问：“那是什么？范恩拿的什么？”

“她有了一个客人，”阿拉伯罕先生说：“把你的手和脸洗干净，阿维瑞。”

“让我看看！”阿维瑞说着放下了他手中的枪。

“这可怜的小东西是猪？这可是一头好猪——长得跟白老鼠一样。”

“洗干净吃你的早饭，阿维瑞！”他的母亲说：“校车①马上就要来了。”

“爸爸，我也能有一只猪吗？”阿维瑞问。

“不，我只给起得最早的人。”阿拉伯罕先生说：“范恩天亮就起来了，结果，她现在有了一头猪，虽然很小，但毕竟是一只猪，这说明如果人早起将会得到什么。我们吃饭吧！”

但是范恩不能吃，因为她的小猪还没吃呢。阿拉伯罕太太找到了一个婴儿的奶瓶和一只橡皮奶头，她在瓶子里灌进了温牛奶，给范恩说：“这是它的早餐！”

范恩坐在厨房角落的地板上，把小猪放在她的腿上，教它从瓶子里吸牛奶。这猪虽然很小，但食欲很好，吃得很快。

校车的喇叭声从大街上传过来。

“快跑！”阿拉伯罕太太说。拿过范恩怀里的小猪，把一个炸面包圈儿塞进她的手里。阿维瑞抓过他的枪和另一个

① 在学生上学和放学时专门接送学生的车。——译注



炸面包圈儿。

孩子们跑到大街上，爬进了汽车。范恩没有注意汽车上的其他人。她坐在车窗旁凝视窗外，想着世界是多么幸福，她又是多么幸运有机会得到一头小猪。这时汽车已经到了学校，范恩早有了她心爱的小动物的名字，这是她所能想

到的最美丽的名字。

“他的名字叫贝儿。”她悄声地对自己说。

她的脑子里始终盘旋着有关猪的事情。当老师问：“范恩，哪儿是宾夕法尼亚^①的首府？”

“贝儿。”范恩睡梦似地回答。学生们大笑，范恩的脸刷地红了起来。

第二章 贝儿

范恩爱贝儿胜过世上的一切。她充满爱心地抚摸他、喂养他，放他到床上。每天早上，她赶快地起床，为他热奶，系上围嘴，拿瓶子喂他；每天下午，她放学回家的第一件事就是跑到厨房去准备好另一瓶奶喂他；晚饭时她再喂他一次，睡觉前又喂一次。阿拉伯罕先生每天中午喂他，那时范恩在学校。贝儿喜欢喝奶，当范恩温好一瓶奶喂他的时候，他永远是高高兴兴的，他站着用崇敬的眼光凝视着她。

在他生活的最初几天里，贝儿住在厨房靠近炉子旁的盒子里，后来，他又住进一个大盒子放在板棚里。他在两个星期的时候，被移到门外，那是苹果树开花的季节，天气越来越暖和。阿拉伯罕先生在苹果树下，专门为贝儿修了一个小院子，把他放在一个装满稻草的大木头箱子里，箱子上还修了

① 宾夕法尼亚是美国东北部的一个州，美国一个州相当于中国的一个省。

——译注

一个小门，当他高兴的时候，可以进进出出。

“晚上他不会冷吧！”范恩问。

“不会。”她爸爸说：“你去看看他怎么睡觉。”

范恩带来一瓶牛奶，坐在院子里的苹果树下，贝儿跑到她的面前，她拿着奶瓶喂了他一会儿，当他舔完最后一滴奶的时候，他哼哼唧唧地走进箱子里去睡觉。范恩通过小门凝视着他，贝儿用他的鼻子拱着稻草，顷刻间，他在稻草里掘了一条通道，他爬进这条通道中，范恩就看不见他了，他完全被稻草淹没了。范恩着迷了，她深信她的小猪仔睡觉的时候会用稻草盖起来，是十分暖和的。

每天早饭后，贝儿和范恩走到大路上，等着她的校车的到来。她要对贝儿挥手说声再见，他站在那里看着直到校车消失了。当范恩在学校里时，贝儿在院子里大叫，但她放学回家了，她把他放出来，贝儿会跟着她到处走。如果她走进房子里，贝儿也会进去，如果她上楼，贝儿就在楼下等着，直到她又走下来，如果她带着她的洋娃娃，推着洋娃娃车去散步，贝儿一直跟着。在散步时，贝儿如果走累了，范恩就把他抱进洋娃娃车里，和洋娃娃睡在一起，他喜欢这样，他会闭上眼睛在洋娃娃的毯子下面睡觉。他看上去很清秀，当它闭上双眼的时候，他的眼睫毛是很长的。洋娃娃也闭上她的眼睛。范恩非常慢地、平稳地推着小车，为的是不惊醒她的婴儿们。

一个温暖的午后，范恩和阿维瑞拿着游泳衣，到小河里去游泳。贝儿跟着范恩一起去了，当她走进小河里时，贝儿跟着她下水了。孩子们游泳、玩耍、互相用水泼溅。贝儿自己在河边的泥塘里消遣，那儿是温暖、潮湿、令人喜爱的胶粘

的软泥。

天天都是快乐的日子，每天晚上都是和平宁静的。

当他长到五个星期的时候，阿拉伯罕先生说他现在长大了，可以卖掉了，也必须卖掉了。范恩悲伤地哭了，但是她的父亲态度很坚决，贝儿的食欲猛增，他已经开始吃粮食加牛奶了，阿拉伯罕先生不愿意再养他了，他已经卖掉了贝儿的十个兄弟和姐妹了。

“他应该去了，范恩。”他说：“养这个小猪给你带来了很多乐趣，可是贝儿现在已经不是一只小猪了，他必须卖掉。”

阿拉伯罕先生建议说：“你叔叔赫曼有时养猪，如果贝儿到那儿生活，你能够想什么时候去看他，就去看他。”

“我应该问他要多少钱？”范恩问。

她爸爸说：“告诉你叔叔赫曼，你得了一头猪，你要卖六美元，看他说什么。”

范恩打电话，她的婶婶依蒂茨接的，然后她的婶婶喊她的叔叔赫曼，叔叔听到这猪只卖六美元时，就同意买下这头猪。第二天，贝儿从他的苹果树下的家被拿到赫曼谷仓的地窖里去住了。

第三章 逃跑

谷仓很大、也很冷。在里面既可以闻到干草的气味，也可以闻到大粪的气味，还可以闻到疲倦的马的汗水味、牛的甜蜜

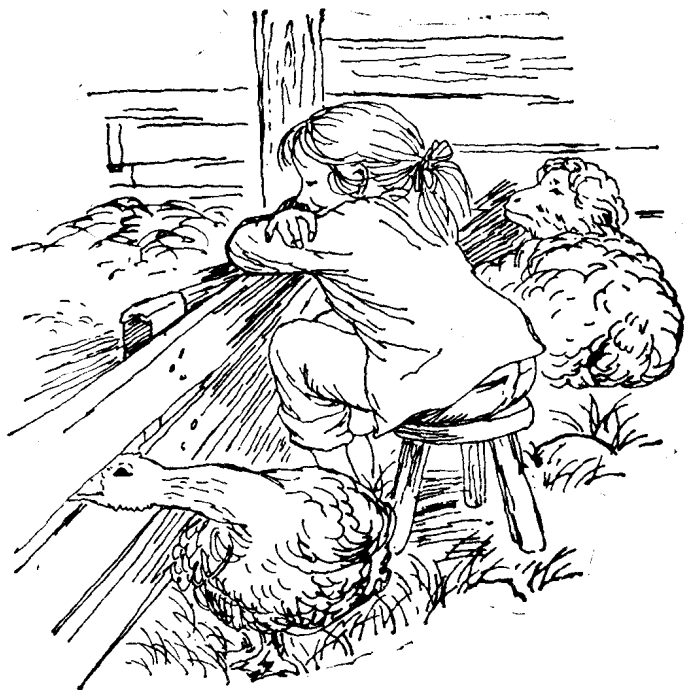
的呼吸味。在谷仓里常可以感到平和宁静，好象世界上永远没有邪恶的事情发生。马具、轴承、橡皮靴子和新绳子上都散发着谷物的气息。

这谷仓在冬季令人感到愉快的温暖。在夏天的时候，当大门向微风大大地敞开的时候，则令人感到愉快的凉爽。谷仓里最显眼的地方是马房，另外的是系牛的地方，羊栏低一些，一个更低的猪食槽是为了贝儿。在谷仓里放满了各种各样的东西：梯子、石磨、叉子、扳手、长柄大镰刀、除草机、雪锹、手斧、牛奶桶、水桶、空口袋和耗子夹子。它是那种燕子们喜欢在里面筑巢的谷仓，它是孩童们喜爱在里面玩耍的谷仓，这里所有的东西都是属于范恩的叔叔赫曼先生的。

贝儿的新家是牲口棚中最低的地方，在牛棚的底下。赫曼先生知道粪堆是养小猪的好地方。猪们需要温暖。

范恩几乎每天都来看贝儿，她找到了一个小凳子，她把凳子放在羊圈内挨着贝儿的圈。在这儿，每到下午，她都悄悄地坐着，想着，听着和看着贝儿。母羊很快和她熟悉了并且很信任她，鹅也是如此，鹅们同羊儿们生活在一起，所有的动物都信任她，她非常文静和友好。赫曼先生不允许她拿出贝儿，也不允许她进到猪圈里，但是他告诉范恩，她可以坐在小凳子上看着贝儿，她愿意呆多长时间就多长时间，因为她可以离贝儿很近，使她很快乐。贝儿知道她坐在这儿也很高兴。但是他感到太没有意思了，不能走路、不能旅行、不能游泳。

6月的一天下午，当贝儿几乎有两个月大的时候，他走到牲口棚小院的外边，范恩没有象往常一样来看他，贝儿站



在阳光下感到很孤独和烦闷。

他想：“这儿永远没有什么事情可做。”他慢慢地踱到他的食槽边，看看有什么可吃的。他找到了一小条土豆皮吃了，他觉着背痒痒，所以他斜靠在篱笆上蹭着背。当他觉着累了，就走进牲口棚，爬到粪堆顶躺下来，他不想去睡觉，也不想去掘地，他站着觉得疲倦，躺下来觉着累得慌。“我还不足两个月，可我对生活觉着厌倦了。”他又走到了院子外边。

他说：“我走到外面，这儿没有什么地方可以去，当我在

里面，这儿又没什么好玩的。”

“你有什么不舒服吗？我的朋友，我的朋友。”一个声音说。

贝儿透过篱笆看见鹅正站在这儿。

“你不要留在那个脏——脏——脏院里。”鹅说着讲得挺快。“其中的一块木板是松的，推它，推一推——推它，到外边来！”

“什么？”贝儿说：“说慢点儿！”

“重复对于一对于一对于我自己是危险的。”鹅说：“我建议你到外边来，外边是这样的美好。”

“你说一块板子是松的？”

“我说的，我说的。”鹅说。

贝儿走近篱笆，发现鹅是对的——一块板子是松的。他低下头，闭上眼睛，用力推。板子掉了。他立刻挤过篱笆，站在院子外面的草地上。鹅咯咯地说：“现在你感觉很自由吧！”

“我喜欢它。”贝儿说。实际上，贝儿觉着在篱笆外边头晕目眩，因为在他和广大的世界之间什么也没有了。

“你说我最好到哪儿去？”

“你爱去什么地方，就去什么地方。”鹅说：“向前走，走过果园，拱起这些草皮！向前走，走过花园，挖起这些萝卜！连根挖出每件东西！吃草！跑遍所有能跑的地方！蹦吧！跳吧！折腾吧！当你年轻的时候，会发现世界是这样的美好。”

“我能看到这些，”贝儿回答。他在空中一跳，转着圈跑了几步，停住了，向四周观看着，闻出了午后的气味。然后他走进了果园，在一棵苹果树的树荫下休息了一会儿，他

把他那强壮的鼻子插进土里，推、挖、拱，他觉得很快乐，在没有任何人注意他以前，他已经犁出了一块不小的地方。赫曼太太第一个看见了他，她立刻喊她的丈夫：

“赫曼！”她喊：“猪跑出去了！芦维！猪跑出去了！赫曼！芦维！猪出去了，他在那棵苹果树下。”

贝儿想：“现在麻烦啦！”

鹅听到了吵闹声，也开始喊：“跑一跑一跑，向土堆下边跑，朝着树林一树林，跑！”她向贝儿喊：“他们在树林里永远一永远一永远捉不到你。”

赫曼家的长毛狗听到了这骚乱，从谷仓里跑出来参加了追逐，赫曼先生也跑来了，赫曼家的雇工芦维听到了嘈杂声也跑来了。每个人都向贝儿走过来，贝儿不知道他们要干什么，树林好象离这儿还有很长的路，不管怎么说，他从没有到过树林里。

“从他的后面包围，芦维。”赫曼说，“赶他到谷仓！这样容易抓到，别使劲儿轰他！我现在去拿桶泔水来。”

贝儿逃跑的消息迅速地在牲口们中间传开了，在赫曼的农庄从没有跑出去任何牲口，这件事对其他牲口是有极大兴趣的。鹅喊着告诉离自己最近的牛，贝儿自由了，很快的所有的牛都知道了。然后其中的一头牛告诉了一只羊，然后很快的所有的羊都知道了。小羊们是从他们的母亲那里得到关于这个消息的。牲口棚里的马群，当鹅大声喊的时候，竖起了他们的耳朵，很快地马就知道了发生了什么，“贝儿跑出去了。”他们说。每一头动物摇动着抬起了他们的头，因为他们非常高兴，他们朋友中的一个已经获得了自由。

贝儿不知道该干什么或者向什么地方跑，似乎好象每一